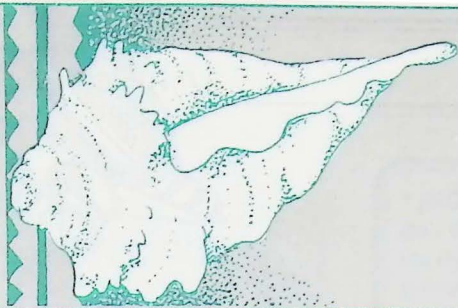




DRÜ



PARA SERVIR A LA CAUSA NGÓBE

Año 6, No. 34

COMARCA NGÓBE - BUGLÉ, PANAMA

JULIO - AGOSTO 1993

Precio: 75 centavos

"Recordar a los fieles laicos que han de influir en las políticas agrarias de los gobiernos y en las organizaciones de campesinos e indígenas, para lograr formas justas, más comunitarias y participativas en el uso de la tierra.

Dar un apoyo solidario a aquellas organizaciones de campesinos e indígenas que luchan, por cauces justos y legítimos, por conservar o readquirir sus tierras".

Documento de Santo Domingo, Nos 176-177.



Contenido

Al maestro con cariño	2	¿Cuántos somos?	14
Carta abierta a los hermanos legisladores	4	¿Dónde vivimos? VI	15
Mama y Jora Metdo (cont.)	6	Medicina Prehispánica	16
El mundo se quema	7	Krogo nigwe - Nuestra medicina	17
Declaración de B'Okob' (Chimaltenango)	8	Regalo de Dios para su pueblo	18
500 AÑOS	10	Amerindia	19
Ni Ngóbe to blitde	12	Guadalupe (XIV)	20
Derechos de las etnias	13		



Al maestro, con cariño

Quizás cuando se lean estas líneas se haya levantado el paro de labores decretado por los gremios de maestros y profesores el martes 17 de agosto. Ojalá sea así. Sin embargo, creo que la situación que ha generado nos invita a reflexionar sobre algunas de las causas y consecuencias de todo esto.

El sistema educativo. Desde el punto de vista de la gente con la que trabajo -los ngöbe o guaymíes-, el sistema educativo nacional ha causado más daño que bien. Si a un pueblo con idioma, cultura, costumbres, historia y modo de ser propios, se le impone (porque la primaria es obligatoria) otro idioma, otra cultura, otras costumbres, se le enseña otra historia, se le impone como ejemplo a imitar otro modo de ser, entonces esto provoca o bien un rechazo total al sistema, o bien un daño grave a la propia cultura.

El hecho es que todos los niños y jóvenes ngöbe que han pasado por la escuela, han sufrido estas imposiciones (con o sin culpa de los maestros), y muchos de ellos han terminado olvidando su idioma, rechazando su cultura y dejando a un lado sus costumbres ancestrales. Es cierto que el objetivo de la escuela es capacitar para la relación con la sociedad circundante, pero el resultado ha sido, por lo general, un daño grave para los ngöbe.

Más aún, un sistema ¿educativo? que tiene su principal base en el ejercicio de la memoria y se olvida de que el pensar es lo que nos caracteriza a los seres humanos, es un sistema más bien des-educativo, que embrutece, que nos hace menos personas. Así es el sistema de educación en Panamá.

Los maestros. Recuerdo todavía, con cariño y admiración (¡han pasado más de 35 años!) a algunos de mis maestros. Por ejemplo, al maestro Max, un santeño de pura cepa, que supo hacerme querer y gozar la geografía y la ortografía. O bien a un Marino Goldaraz, de quien tuve el honor de ser compañero de trabajo en el Javier, y que fue hombre sabio en la Físico-Química y en la vida.

Cuando llegué la primera vez a Tódobotdó (=Cerro Otoe, San Félix), en 1978, la gente ngöbe me hablaba del maestro Waldestrudis, que supo trabajar junto con la gente y preocuparse por su futuro, más allá del aula de clases. En verdad, todos tenemos recuerdos de maestros sacrificados y amables. Por eso, cuando vemos los movimientos de los gremios de maestros y profesores, nuestro primer impulso es apoyar su causa, sin embargo, tratemos de examinar la cuestión de manera más objetiva.

El domingo 15 de agosto, cuando se hablaba de que el martes se iban a reunir los maestros para decidir si decretaban paro o no, los alumnos de Tódobotdó esperaban a sus maestros, para iniciar sus clases el lunes. No llegaron. Ni llegaron el lunes, ni el martes. Allá empezó el paro desde el lunes. En muchos lugares de la zona ngöbe, hay maestros que llegan los lunes al mediodía y se van los viernes en la mañana. Soy testigo de que hay maestros que dicen que es "un castigo" trabajar en esa zona. He escuchado a varios maestros ufanarse de haber estado varios años allá y no haber aprendido nada del idioma ngöbe. Los niños de la zona se la pasan aprendiendo cosas de memoria que los maestros les ponen a repetir y, cuando llegan a grandes, sólo ejercitan su capacidad de pensar en cosas que no tienen que ver con la escuela. Se puede seguir dando ejemplos de peores cuestiones. No quiero decir con esto que todos los maestros sean malos, ni mucho menos. Lo que trato de señalar es que pedir aumento de salario por el mero hecho de ser maestro, tampoco es justo.

Pongámonos en el lugar del indígena : según las estadísticas (y según la realidad), en la zona ngöbe, el ingreso por persona al año es menor de cien dólares (8.33 por mes). Un maestro de grado (interino) gana 337.50. ¿Cómo no se va a sentir mal un padre de familia que ve que el maestro no cumple con su trabajo como debería hacerlo, que regaña a sus hijos porque hablan ngöbere y encima pide cien dólares mensuales de aumento? Algún maestro me contestará que ellos no tienen la culpa de que los indios vivan mal. En parte es

cierto. Pero cuando las diferencias son insultantes y uno no hace el esfuerzo por justificar su salario, las diferencias se hacen más insultantes aún. Un indígena me dijo : "todos tienen derecho a exigir que se les aumenten los sueldos, pero ¿por qué no exigen también que se mejoren las escuelas, que se apruebe la educación bilingüe?, ¿por qué no apoyan nuestra lucha por la Comarca?".

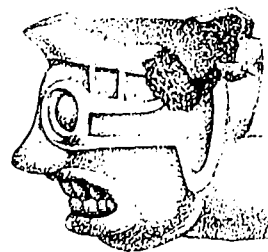
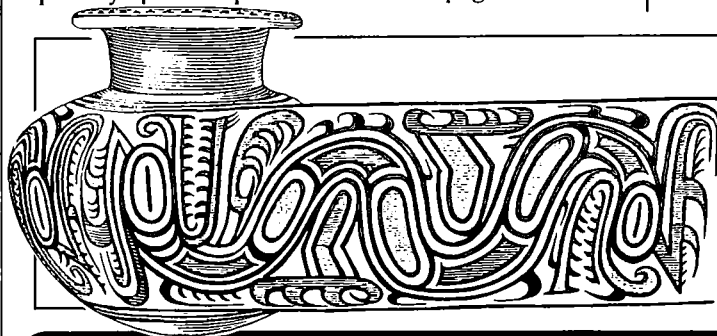
¿Qué hacer? El señor Contralor dice que no hay dinero para pagar los aumentos a los maestros. Dice él que para conseguirlo se puede aumentar los impuestos. ¿No sería más justo rebajar los salarios de once mil y cinco mil dólares que tienen funcionarios del gobierno, de la Asamblea y del Organo Judicial? Es una grave injusticia (una situación anticristiana) que existan tantas diferencias en este país.

Hace por lo menos tres años, los obispos católicos de este país dijeron que la deuda externa era algo injusto, inmoral e impagable. Antes, el Papa había dicho que no se podía pagar la deuda a costa del sacrificio del pueblo. Sin embargo, para este gobierno, al parecer, es muy claro que hay que enriquecer a los ricos (pagar la deuda

inmoral) y, en consecuencia, no aumentar los salarios. ¿No sería más justo y más moral que se utilizara aunque sea la mitad de lo que se paga por la deuda, para aumentar salarios, no sólo a los maestros y profesores?

Por último, una sugerencia bien concreta. Sinceramente creo -y que me perdonen los maestros- que no todos se merecen aumentos de salarios, por lo menos puedo asegurarlo de la zona donde yo trabajo. Una forma de ser justos puede ser que los supervisores de cada zona se reúnan con los padres de familia de cada escuela -sin la presencia de los maestros, para evitar posibles represalias- y se haga una evaluación de cada uno de los docentes. Según esto, habrá aumentos o no. Estas evaluaciones deberían ser permanentes. Ya es hora de que las organizaciones indígenas (padres de familia, comités de salud, comités de lucha por la tierra, directivas de congresos, etc) exijan sus derechos a tener una educación bicultural, bilingüe y adecuada a su situación y futuro.

Jorge Sarsanedas sj
San Félix, 20 de agosto de 1993.



DRÜ

DRÜ
Publicación Bimestral

Edita : Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)

Dirección : Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá

Impresión : Impresora Pacífico, S.A.
Diagramación : Milton R. Machuca
Image Text, S.A.

Dibujos : Theomel Hauradou y
Archivos ACUN.

DRÜ significa caracol o instrumento de viento en general,
en el idioma Ngóbere.
Personería Jurídica : Escritura 6836

***** DRÜ *****

Ficha de Suscripción

Nombre : _____

Dirección : _____

Por un año :
Panamá.....US \$ 7.00
Exterior.....US \$10.00
Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas, sj o
Guillermo Soto sj
Cta No 30-03-200-52315
Banco Exterior (David, Panamá)

CARTA ABIERTA A LOS HERMANOS LEGISLADORES



*** El obispo de Colón y Kuna Yala, Carlos M. Ariz cmf, escribió una carta a los legisladores con motivo de las exigencias indígenas, para que se discutan los proyectos de ley sobre las comarcas. Esto fue hace dos meses, pero conserva su actualidad dado que los legisladores TODAVIA no abordan con seriedad los proyectos.**

3 de junio de 1993.

Honorables hermanos :

Los indígenas de Panamá se han lanzado a la calle y han puesto el grito en el cielo, a causa de la aparente indiferencia de ustedes en el tratamiento de los Proyectos de Ley que ellos presentaron a esa digna Asamblea y hoy reposan en las refrigeradoras del Parlamento Nacional.

Treinta años (desde 1962) esperando la discusión del proyecto de ley de la demarcación de la Comarca Ngöbe-Bugle. Diez años de intenso trabajo por parte de los kunas en la elaboración del proyecto de Ley Fundamental de Kuna Yala, y tres años de espera para ser aceptado en la Asamblea Legislativa. E ignoro el tiempo de refrigeración del proyecto de Carta Orgánica de los Embera-Waunan con la descabellada demarcación de tierras colectivas que deja por fuera 46 comunidades desamparadas (Ley 22 de la Comarca Embera-Waunan).

Pareciera que existen ciertos temores en torno a esos proyectos, por la complicación que pueden crear en el ordenamiento del país. No obstante, el conflicto surge, a mi entender, por la falta de convergencia en la apreciación de los auténticos valores humanos.

Para unos prima el valor político, que la unidad de la Patria no sufra; para otros, el valor económico: la capacidad de generar riqueza para garantizar una mínima calidad de vida; unos cifran sus valores en la ciencia y en la tecnología; otros, en el arte y el confort; y otros, finalmente, con un cierto pudor humanitario, pretenden integrar en un conglomerado ambiguo e igualitario todos los elementos culturales de nuestros pueblos, ricos, sin duda, en tradiciones ancestrales, pero que,

según ellos, no ayudan a la configuración de una comunidad única nacional. En síntesis, se trata de una plurifocalización de objetivos, por no decir de intereses.

Pienso sinceramente que las aguas han de tomarse de más arriba. Para ello, traigo a colación algunos párrafos del documento elaborado por nuestros obispos en Santo Domingo, el pasado mes de octubre, que nos proporcionan ciertas orientaciones en estos momentos de conflicto con nuestros hermanos indígenas :

"Los cristianos no miran el universo solamente como naturaleza en sí misma, sino como creación y primer don del amor del Señor por nosotros" (DSD, 171).

Por lo mismo : **"Nos desafía la situación problemática de la tierra en América Latina y el Caribe, ya que cinco siglos de presencia del Evangelio...no han logrado aún una equitativa distribución de los bienes de la tierra que está todavía, por desgracia, en manos de unas minorías" (Juan Pablo II, Mensaje para la Cuaresma de 1992).**

Los antiguos aborígenes fueron, en general, despojados de sus tierras y los afroamericanos tuvieron dificultades por la legislación al acceso a la propiedad de la tierra. Los actuales campesinos sufren el peso del desorden institucional y las consecuencias de las crisis económicas" (DSD, 174).

Me refería en líneas anteriores a la falta de convergencia en el enfoque de los valores. La tierra, en efecto, es uno de los valores fundamentales dentro de cualquier cultura indígena. Sin tierra, no hay identidad india; de ahí la importancia de las Comarcas para el pleno desarrollo cultural y religioso de todo pueblo indígena. Pero vale la pena que acudamos de nuevo al Documento de Santo Domingo :

"En nuestro continente hay que considerar dos mentalidades opuestas con relación a la tierra : a) La tierra, dentro del conjunto de elementos que forman la comunidad indígena, es vida, lugar sagrado, centro integrador de la vida de la comunidad. En ella viven y con

ella conviven, a través de ella se sienten en comunión con sus antepasados y en armonía con Dios; por eso mismo la tierra, su tierra, forma parte de su experiencia religiosa y de su propio proyecto histórico. En los indígenas existe un sentido natural de respeto por la tierra; ella es la madre tierra que alimenta a sus hijos, por eso hay que cuidarla, pedir permiso para sembrar y no maltratarla.

b) La visión mercantilista considera la tierra en relación exclusiva con la explotación y lucro, llegando hasta el desalojo y expulsión de sus legítimos dueños" (DSD, 172).

Estimados Legisladores: Tratar de resolver el problema de las comarcas indígenas con el criterio miope de la economía, el comercio, la industria, o la civilización moderna, prescindiendo del estrato profundo indígena, es darse de bruces contra un muro inmovible y milenario con el consiguiente complejo de la derrota y la irritación del pueblo indígena insatisfecho y, una vez más, humillado.

No creo, por otra parte, que nuestros indígenas pretendan una total independencia, rompiendo los lazos vinculantes con nuestra Patria. No, nuestros hermanos indios anhelan únicamente el espacio suficientemente amplio y libre para realizar su idiosincracia en sus ritos ancestrales a fin de ser y sentirse exhaustivamente indios: kunas, ngóbes, bugles, nasos, emberá, waunan.

No hay que temer, por lo mismo, que las comarcas indígenas vayan a dividir el país, antes bien, lo van a enriquecer con el alumbramiento espléndido de culturas insospechadas y atávicas que la Patria va a exhibir como señal de una verdadera democracia. Y junto a todo ello, los grandes valores humanos de esos pueblos que viven con una naturalidad y sencillez encantadora la presencia de Dios en todos los acontecimientos de su historia y en todos los espacios de su Madre Tierra.

Los indígenas son profundamente religiosos y humanos y, por lo mismo, conscientes de que todos los hombres y mujeres somos hijos de un "Paba Dummad" que quiere que nos amemos como El nos ama. En definitiva, lo que anhelan los indígenas es que los dejemos ser totalmente kuna, ngóbe, bugle, naso, embera, waunan, en el disfrute pleno y libre de su Madre Tierra.

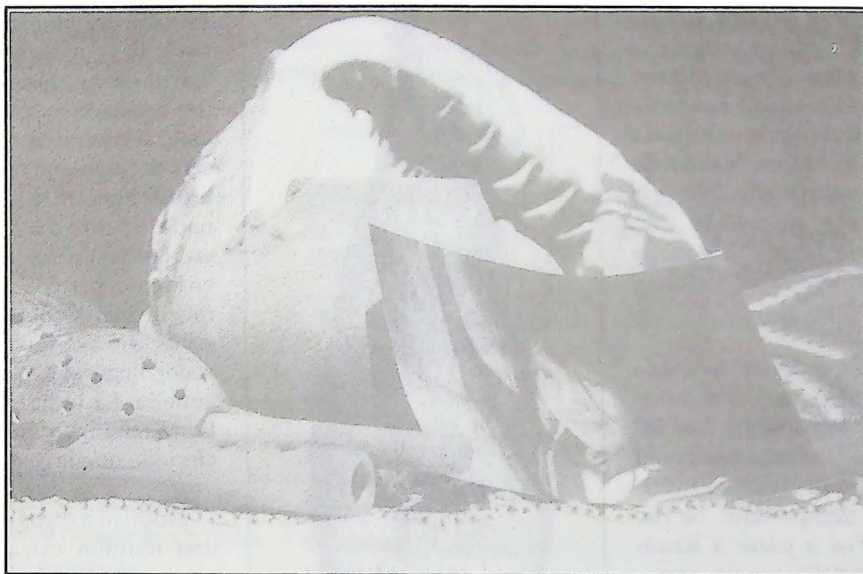


FOTO MILTON MACHUCA

En estos días, la prensa nos anunciaba la creación de un gran parque nacional interoceánico de las Américas; y esta noticia me ha evocado las bellas comparaciones que San Lucas nos narra en su Evangelio (12:24ss):

"Miren los lirios que no hilan ni tejen.

Pues bien, yo les declaro que ni el mismo Salomón, con todo su lujo, se vistió como uno de ellos. Y si Dios en el campo da tan lindo vestido a la hierba que hoy florece y mañana se echará al fuego, cuanto más hará por ustedes, gente de poca fe".

Si los parques naturales son tan necesarios para salvaguardar las especies de la fauna y la flora en extinción, las reservas son vitales para que los indios sigan siendo indios. ¡Cuánto más valen ustedes que las aves y las flores!

Estimados Legisladores : Los misioneros de Colón y Kuna Yala esperamos de ustedes un gesto fraterno y solidario con nuestros hermanos indígenas de Panamá. Y que Dios Nuestro Señor les bendiga copiosamente, porque ustedes también valen mucho más que las aves y las flores.

Atentamente,

Carlos María Ariz, cmf
Obispo de Colón y Kuna Yala

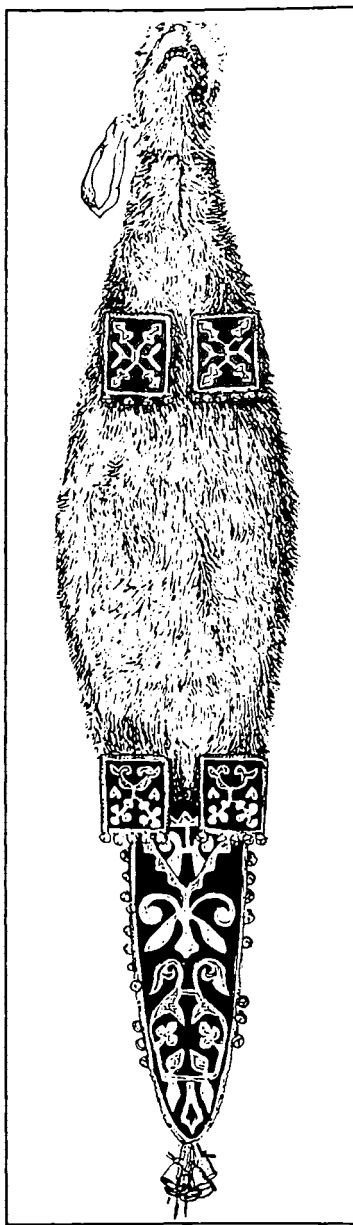
MAMA Y JORA METDO (CONT.)

HISTORIAS DE LOS NGÓBE
(19a parte)

Lo interesante es que había venido al mundo una persona que desde antes de nacer ya se sabía que iba a ser un buen sukia que, aparte de lo real tienen las leyendas. Por eso dijimos más antes que de la realidad aparecieron leyendas que le dan más emoción a los relatos del gran Mama Metdo. Se hicieron adultos; notaron que el lugar en donde nacieron era pequeño y decidieron abandonar el lugar. No se sabe por qué. Cuál sería el motivo, se desconoce. Sólo ellos sabían.

Atravesaron la Cordillera saliendo por Ngimanigidetde, que es uno de los primeros caminos transitables que hicieron los primeros viajeros ngóbe. El primer lugar en donde vivió fue Juóribitdi. Duró poco tiempo aquí. Se fue para otro lugar. Fue a parar a Kruóbitdi. Su estancia aquí fue corta, regresó y llegó a Ngweananbotdó. Este lugar tampoco le agradó, por esto regresó hasta Tódobotdó y aquí sí se ubicó para siempre.

Ya para ese tiempo estaban llegando los mentados conquistadores. Algunos llegaron hasta la casa de Mama metdo. Cuando ocurrían estas visitas el sukia tomaba su maraca, la hacía sonar, caminaba en cuatro direcciones en forma de cruz y decía: "qué vienes a hacer aquí, no molestes a mis tulibos, déjanos en paz". Mis tulibos era la manera de tratar no a los hijos nada más sino a todos en general. Merire, brare, kri kia, jögró, de manera cariñosa. El sukia hacía el papel de padre de todos. Por eso cuando los chigwi visitaban a Mama Metdo hacía siempre lo mismo, cogía su maraca, la hacía sonar, caminaba en distintas direcciones siempre formando la cruz repetidas veces, diciendo deja a mis tulibas en paz. Así hablaba por su pueblo.



Anotemos algo que sucedió a su llegada a Cerro Otoe. Su señora iba a un lugar pantanoso a buscar hojas para hacer sus bollos; un día de pronto oyó un rugido que hizo temblar la tierra. Se fue asustada y se lo contó al esposo. Este, al enterarse, se burló de ella, "no será alguien que está gustando de ti", le dijo. Por esto la señora no le dijo más nada. En otro día le sucedió lo mismo en el pantano. La señora fue y lo contó en la casa, pero para nada, el marido se reía de ella. Después de tantas quejas se decidió averiguar lo que sucedía. El señor llegó al lugar a donde ocurría aquello. La bulla comenzó a oírse, la tierra temblaba. Se dio cuenta que era cierto lo que le decía su señora.

Notificó a otros sukias y convocó a una reunión extraordinaria. Mandó preparar todo lo necesario para el encuentro: cacao, agua bendita, comején, ají y dos cruces en cada camino. Inició el encuentro. Todo se oscureció, un torrencial aguacero caía. Los sukias en sus hamacas entonaban sus cantos ceremoniales. Todos los presentes tenían que rociarse con agua bendita cuatro veces hasta el amanecer. Estos baños siempre lo hacían los ngóbe. Transcurrieron los días de tempestad y tronadura.

Los sukias que habían acudido de otros lugares se estaban inquietando por el ruido ensordecedor de los truenos. Decían: "ya está bueno esto, ya es suficiente, para qué más". A lo que respondía el de casa: "tan bueno y bonito que sueña, ¿por qué tanta desesperación?". A los cuatro días de todo esto había un aguilucho en cada cami-

no sobre una de las cruces que habían puesto, cantaron dando como un aviso. Terminó el encuentro desde esa fecha. (continuará)

Recopilado y escrito por Choy Karibo

El mundo se quema

(fábula Toba, de Argentina)

Cuentan que, hace muchísimo tiempo, una vez apareció un perro en un pueblo de Tobas. Nadie lo quería porque estaba muy sucio y bastante sarnoso. Así que, cuando se acercaba a la gente, lo sacaban corriendo, le gritaban y le tiraban cosas. Un hombre se compadeció de él, lo llamó, le dio de comer, le dijo que se podía quedar con su familia y hasta lo tapó con su poncho.

Se hizo de noche y todos se durmieron. Entonces, el perro se fue transformando. Empezó a crecer y a cambiar, y al final fue como un hombre muy lindo y bien vestido. Parecía que era un dios, el dios de los Tobas, que se había disfrazado de perro para ver si la gente era buena.

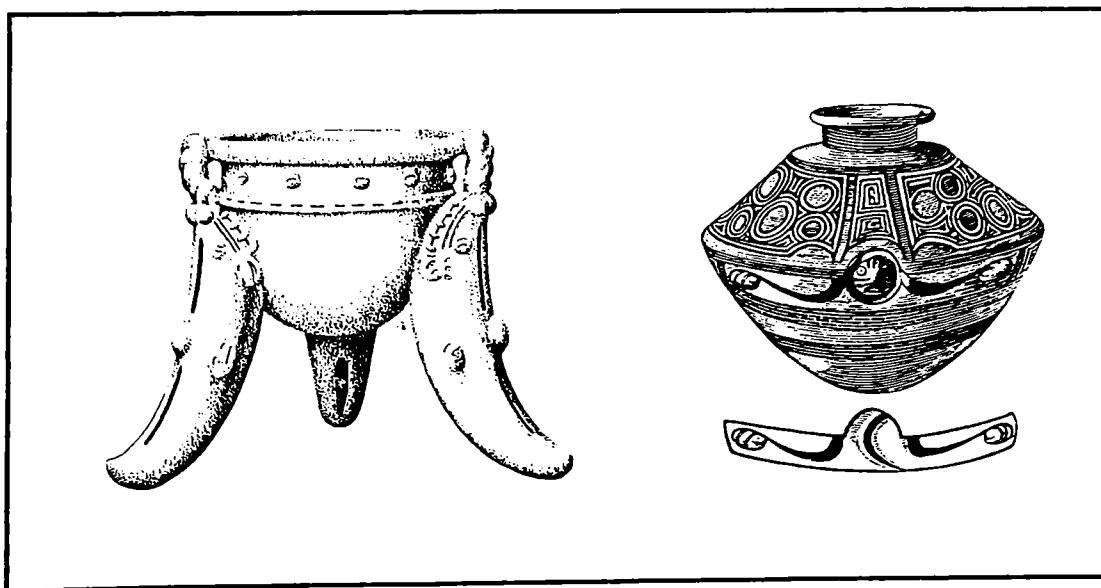
Despertó al hombre que lo había ayudado y le dijo: "Levántate rápido, hijo, que tienes mucho que hacer. Mañana mismo toda la tierra se va a quemar, porque son todos malos; va a haber un fuego grande que no va a dejar nada. Sólo tú te vas a salvar, porque eres bueno; tú y tu familia. Ahora mismo ponte a hacer un pozo grande, para que entren tú y todos los tuyos. Cuando lo termines, se meten enseguida adentro. Ahí no les va a pasar nada. El fuego va a terminar y entonces pueden salir; pero óyeme bien: no se tienen que apresurar, porque si no, el que no tenga paciencia y salga muy rápido, se va a convertir en animal".

El hombre agarró una pala, hizo un pozo muy grande y se metió adentro con toda su familia. Eran muchos. Amaneció y empezó a quemarse toda la tierra. Cuando el fuego se apagó, uno de los familiares, apurado, salió del agujero. Apenas dio dos pasos, ¡paf!, se convirtió en oso hormiguero.

Pasó un día más, y una muchacha dijo que se aburría dentro del pozo. Salió, y se transformó en una corzuela. Y así después, otro, se hizo yacaré; una mujer, pajarito, y un hombre, ñandú... y de todo un poco.

Todos esos animales que se formaron a partir de las personas que habían salido antes del pozo, fueron los primeros animales que hubo en la tierra nueva después del incendio. Y los que habían quedado como hombres y mujeres, tuvieron hijos y, después nietos y bisnietos, y de ellos nació el pueblo Toba.

(Tomado de Esquila Misional, N° 455, junio 1993, pp 34-35).



DECLARACION DE B'OKOB' (CHIMALTENANGO)

En B'okob' (Chimaltenango), territorio de los mayas kaqchikeles, en el martirizado y heroico pueblo de Ixmuleu (Guatemala), hoy bajo un estado de emergencia, realizamos la PRIMERA CUMBRE MUNDIAL DE LOS PUEBLOS INDIGENAS, del 24 al 28 de mayo, con representantes venidos de los cuatro lados del mundo, atendiendo la convocatoria de nuestra hermana Rigoberta Menchú, premio Nobel de la Paz y embajadora de Buena Voluntad del Año Internacional de los Pueblos Indígenas, en representación del Secretario General de las Naciones Unidas.

Durante esta I Cumbre, juntamos nuestras palabras, pensamientos, proyectos y acciones en favor de la vida y la paz del mundo. Al analizar la situación actual, constatamos que vivimos bajo los signos de la muerte, tales como : el recrudecimiento de la manifestación humana más irracional y perversa: el racismo; la destrucción ambiental que amenaza el futuro del planeta; la opulencia que se codea con la miseria; la búsqueda de la fortuna fácil que no se detiene ante nada y se ensaña con los más débiles, como lo testifica el tráfico de niños; en suma, estamos frente a un desorden mundial que se traduce en una crisis global y sin precedentes.

A las puertas del siglo XXI, vemos con preocupación la sistemática violación de los derechos de los pueblos indígenas, el incremento de la violencia contra las mujeres y niños indígenas, las exclusiones en la toma de decisiones políticas, la discriminación y las distintas formas de explotación que mantienen los Estados y las corporaciones transnacionales sobre nuestros pueblos.

Frente a este panorama sombrío, las culturas milenarias que encarnan nuestros pueblos emergen como una voz de esperanza de un futuro más equilibrado y justo, como lo han demostrado a través de la historia. Queremos recuperar la salud de la madre tierra, y restablecer las relaciones igualitarias, de respeto mutuo y de solida-

ridad entre las personas, los pueblos y las distintas naciones del mundo.

A pesar de los avances que en los últimos años ha tenido la voz y las demandas de los pueblos indígenas, aún es notable la desigualdad con que todavía se abordan sus problemas, tanto a nivel nacional como internacional. Como resultado de esta situación, las Naciones Unidas han establecido varios instrumentos para promover los derechos específicos de los pueblos indígenas, sin embargo, hay varios Estados que aún no los han ratificado y otros que lo han hecho sólo formalmente. A la postre, no se ha logrado superar la marginación de los indígenas. Si bien la declaración del Año Internacional de los Pueblos Indígenas constituyó un paso importante, en los hechos se ha mostrado insuficiente para que efectivamente se desarrollen las nuevas relaciones que propugnaba.

En consideración a esta situación, la I Cumbre de Pueblos Indígenas resuelve:

- 1] Establecer la Década de los pueblos indígenas, de 1994 al 2003, y exhorta a las Naciones Unidas a endosarla.
- 2] Reafirmar el derecho de los Pueblos Indígenas a su desarrollo político, económico, social y cultural con base en su plena participación en la toma de decisiones y en su autodeterminación.
- 3] Exhortar a los gobiernos que ratifiquen todos los instrumentos internacionales que promueven el respeto a los derechos indígenas.
- 4] Propiciar la realización de cumbres nacionales de pueblos indígenas con el objetivo de fortalecer su unidad y sus luchas.
- 5] Integrar el Alto Comisionado de los Pueblos Indígenas con el objeto de vigilar el respeto de los derechos de estos pueblos.
- 6] El 10 de diciembre de cada año DIA INTERNA-

CIONAL DE LOS PUEBLOS INDIGENAS DEL MUNDO. Hacer un llamado a las Naciones Unidas a ratificar, endosar y apoyar esta Declaración.

La Década Internacional de los Pueblos Indígenas se propone:

1) Sensibilizar a la humanidad sobre la realidad y perspectivas de los pueblos indígenas, desarrollando campañas de educación dirigidas tanto al conjunto de la sociedad, como a los mismos pueblos indígenas para afirmar su identidad y derechos.

2) Exigir a las Naciones Unidas que apruebe la Declaración Universal de los Derechos de los Pueblos Indígenas y la respectiva ratificación e implementación por parte de los Estados.

3) Solicitar a las Naciones Unidas la continuidad y fortalecimiento del Grupo de trabajo sobre Poblaciones Indígenas como Comisión permanente para vigilar y asegurar el cumplimiento de los derechos señalados en dicha Declaración.

4) Instar a las Naciones Unidas, gobiernos y agencias multilaterales que garanticen y aseguren el acceso y participación de los delegados de los pueblos indígenas en las instancias de toma de decisión.

5) Propiciar la realización de una campaña mundial contra el racismo creciente.

6) Adelantar el fortalecimiento y el intercambio e información entre los pueblos indígenas.

7) Desarrollar sistemas más efectivos de comunicación e información entre los pueblos indígenas.

8) Propiciar el desarrollo humano de los pueblos indígenas.

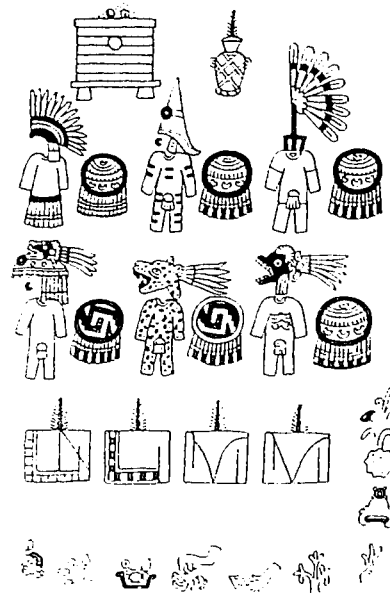
9) Impulsar la formulación y aprobación de una convención para la eliminación de la discriminación contra los pueblos indígenas.

Nuestros aportes para la construcción de un nuevo modelo de sociedad deben ser complementados con el apoyo y solidaridad de la sociedad, los Estados nacionales y los diferentes organismos internacionales, con el propósito de lograr el establecimiento de nuevas relaciones en un marco de convivencia plurilingüe y multiétnica.

Hermanos y hermanas indígenas : desde la tierra de los jefes mayas Kahib'Imox y B'elejeb'K'at, con la fortaleza, heroísmo y sabiduría de los que nos antecedieron, les hacemos un llamado para seguir consolidando nuestra unidad.

Que nuestra lucha y energía se oriente, de aquí en adelante, en la formulación y realización de acciones que aseguren el desarrollo y el futuro de nuestros pueblos.

(Tomado de CRIE, N° 308, junio 14, 1993, pp. 10-1).



1774 San Andrés Itzapan *

¿Indios cristianos?

Los indios están obligados a escupir cada vez que nombran a cualquiera de sus dioses. Están obligados a bailar danzas nuevas, el baile de la Conquista y el baile de Moros y Cristianos, que celebran la invasión de América y la humillación de los infieles.

Están obligados a cubrir sus cuerpos, porque la lucha contra la idolatría es también una lucha contra la desnudez, la peligrosa desnudez que produce en quien la contempla, según el arzobispo de Guatemala, mucha lesión en el cerebro. Están obligados a repetir de memoria el Alabado, el Avemaría y el Padrenuestro.

¿Se han hecho cristianos los indios de Guatemala?

El fraile doctrinero de San Andrés Itzapan no está muy seguro. Dice que ha explicado el misterio de la Santísima Trinidad doblando un paño y mostrándolo a los indios: Mirad, les dice, un solo paño en tres dobleces. Así también Dios es uno en tres. Y dice que los indios quedaron convencidos de que Dios es de paño.

Los indios pasean a la Virgen en andas de plumas y llamándola Abuela de la Luz, le piden cada noche que mañana traiga el sol; pero con mayor devoción veneran a la serpiente que ella aplasta bajo el pie. Ofrecen incienso a la serpiente, viejo dios que da buen maíz y buen venado y ayuda a matar enemigos. Más que a san Jorge celebran al dragón, cubriéndolo de flores; y las flores al pie del jinete Santiago rinden homenaje al caballo, no al apóstol. Se reconocen en Jesús, que fue condenado sin pruebas, como ellos; pero no adoran la cruz por ser símbolo de su inmolación, sino porque la cruz tiene la forma del fecundo encuentro entre la lluvia y la tierra.

1775 Ciudad de Guatemala *

Sacramentos

Los indios no cumplen los ritos de pascuas si no coinciden con días de lluvia, cosecha o siembra. El arzobispo de Guatemala, Pedro Cortés Larraz, dicta un nuevo decreto amenazando a quienes olvidan, así, la salvación del alma.

Tampoco acuden los indios a misa. No responden al pregón ni a la campana; hay que buscarlos a caballo por pueblos y milpas y arrastrarlos por la fuerza. Se castiga la falta con ocho azotes, pero la misa ofende a los dioses mayas y eso puede más que el miedo al cuero. Cincuenta veces por año, la misa interrumpe el trabajo agrario, cotidiana ceremonia de comunión con la tierra. Acompañar paso a paso los ciclos de muerte y resurrección del maíz es, para los indios, una manera de rezar; y la tierra, templo inmenso, les da testimonio, día tras día, del milagro de la vida que renace. Para ellos toda tierra es iglesia y todo bosque, santuario.

Por huir del castigo en la picota de la plaza, algunos indios llegan al confesionario, donde aprenden a pecar, y se hincan ante el altar, donde comulgan comiendo al dios del maíz. Pero sólo llevan a sus hijos a la pila del bautismo después de haberlos ofrecido, monte adentro, a los antiguos dioses. Ante ellos celebran alegrías de resurrección. Todo el que nace, nace de nuevo.

* Tomado de Eduardo Galeano, Memoria del Fuego. T. II.

500

Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas sobre esa realidad que unos han llamado celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son 500 años del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, en fin, todo aquello que nos dé alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos. Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.

años

Entrevistas, conversaciones, opiniones de la gente ngóbe sobre su realidad, sus actividades, sus luchas, sus gozos y sus esperanzas.

Del 10 al 14 de agosto pasado se celebró en el Centro Misional Ju Ni Ngóberegwe (de la Iglesia Católica), en San Félix, un encuentro sobre medicina natural orientado por el sacerdote hondureño Fausto Milla. Entrevistamos a un promotor de salud y a dos asistentes al encuentro y estas fueron sus respuestas :

Domingo Gallego (22), ngóbe de Ngwerabitdi (en H. Culantro, San Félix), promotor voluntario de salud y miembro de CTC de San Félix.

DRÜ: Domingo, ¿Qué te ha parecido el encuentro en el que has estado?

Domingo: El curso que comenzamos esta semana me ha parecido muy bueno, ya que el padre Fausto ha venido de la iglesia católica, con toda idea de enseñar a los promotores de salud. Con ese espíritu de pobre y de enseñar lo nuestro, lo natural, de aprender más sobre la naturaleza, de la medicina natural y otros. Me pareció muy bueno, porque muchas plantas no las conocemos. Las que conocimos me pareció muy bueno y con eso me animo a seguir adelante.

DRÜ: ¿Qué es lo que crees que más te va a servir del encuentro?

Domingo: Como lo primero que vamos a hacer en la comunidad ngóbe es lo siguiente : conscientizar a la comunidad sobre salud preventiva y sobre nutrición. Utilización de medicina natural, saber comer lo nuestro natural y aprender a conservarlo.

DRÜ: ¿Cómo crees que se puede llevar adelante este trabajo?

Domingo: Bueno, practicar lo aprendido y dedicarle más tiempo junto con la comunidad. Siendo nosotros como ejemplo a los demás.

DRÜ: Una pregunta personal, ¿por qué eres promotor de salud?

Domingo: Porque en la comunidad hacía falta la salud y para que hubiera salud había que organizarse, por eso decidimos promover la comunidad y ser promotor.

DRÜ: ¿Cómo se puede mejorar la situación de salud en la comarca?

Domingo: Motivando más a la comunidad a organizarse, promover nuevos promotores voluntarios y trabajar unidos por la salud.

Eusebio Pedrol (29), ngóbe de Mütödubitdi (en Cerro Puerco, Tolé), seminarista católico (está en cuarto año en el Seminario mayor).

DRÜ: ¿Qué es lo que más te ha servido del encuentro de medicina natural?

Eusebio: El encuentro me ha parecido muy importante porque se puede llevar a mucha gente que necesita, la curación de la medicina tradicional que es gratuita, al contrario de la

medicina química que es muy cara para la gente. Lo que he aprendido lo voy a llevar a la práctica. Lo que más me va a servir es la curación con barro, con las manos, cómo descubrir las enfermedades a través de la planta de los pies. Es rápido, se puede aplicar y no cuesta.

DRÜ: ¿Cómo piensas practicar lo aprendido?

Eusebio: Lo recibí gratuito y pienso ofrecerlo así mismo a los que lo necesitan. Se puede demostrar a mucha gente que los ngóbe podemos atenderlos sin necesidad de medicamentos químicos.

Paulino Mariano (28), colaborador de la comunidad, en Nüribotdó (en Lajero, Remedios).

DRÜ: ¿Qué es lo que más te ha servido del curso?

Paulino: La curación por barro que sirve para mucha clase de enfermedad, como para la vista, para el corazón y ya ha sido probado. Tenemos que hacer la práctica de esto. Las hierbas que son comestibles y que sirven para vitaminas. En nuestra área abundan y a veces no las ponemos en práctica.

DERECHOS DE LAS ETNIAS

Continuamente, los ngóbe se ven enredados en problemas legales y sometidos a un sistema que no entienden y les hacen falta los medios más elementales para enfrentarlo. A continuación, transcribimos algunas ideas expuestas por el Lic. José Mendoza Acosta, que podrían ayudar en estos problemas.

El defensor constituye un colaborador indispensable en la administración de justicia. Los procesos exigen su presencia y la Constitución señala que toda persona, desde el momento de su detención, tiene derecho a la "asistencia de un abogado en las diligencias policiales y judiciales" (Art. 22).

Las personas que carecen de recursos para pagar aboga-

dos -como lo son la mayoría de los indígenas- pueden solicitar a las autoridades nacionales la asistencia de lo que se llama defensor de oficio, que está obligado a aceptar la representación. Incluso, en algunos lugares, donde hay menos de cinco abogados, cualquier persona puede asumir la defensa de otra persona.

La discriminación racial, que supone distinción, exclusión o preferencia basada en motivos de raza u origen étnico, tiene por objeto anular el reconocimiento, goce y ejercicio, en condiciones de igualdad, de los derechos humanos y libertades fundamentales políticas, económicas, sociales y culturales en la vida pública.

Los pueblos indígenas que habitan en la república de Panamá cuentan con sus patrones culturales y administrativos propios y además la Constitución les reconoce sus derechos (Arts. 84, 122 y 123). Incluso, en el código de procedimiento existe una disposición que hace referencia al uso del idioma propio del acusado, cuando éste no entienda el idioma español (Art. 2042).

En Panamá, aunque se niega, existe discriminación hacia los indígenas. Ha habido renuencia por parte de los gobiernos a aceptar convenciones internacionales referentes a los indígenas. Por ejemplo, el Convenio 107 de la OIT (1957), fue ratificado por el gobierno en 1971; el Convenio 169 (OIT-1989) aún está pendiente de ratificación.

El pueblo ngóbe, pese a las imágenes que normalmente se tiene sobre él, ha venido demandando una seguridad territorial y administrativa, desde hace mucho. Se exige que se tenga en cuenta los patrones socio-culturales del pueblo.

El derecho indígena colectivo, reivindicado por los Kuna, los Ngóbe y los Enbera-Waunan, está descrito y reconocido en el Convenio 169 de la OIT, que el gobierno aún no ha querido ratificar. Tampoco está debidamente considerado en el sistema jurídico panameño. Todas estas deficiencias hacen que los indígenas sufran el sistema legal y que una vez más la justicia no cumpla con su objetivo: la igualdad real de todos los ciudadanos.

(Ideas tomadas del Boletín del SerPaj, Nº 3).



CONOCIÉNDONOS

¿CUÁNTOS SOMOS? VI

En el último Censo de Población y Vivienda (mayo 1990) hubo algunos aciertos con respecto a la población indígena. Por ejemplo, se les preguntaba si pertenecían a algún grupo indígena. La consecuencia de esto fue darnos cuenta que hay más ngöbe (ngöbe, kuna, enbera, wounan, bugle, naso) de lo que se pensaba antes. En 1980 se habla de unos 90 mil en todo el país. Diez años después se puede afirmar que son más de 230 mil, cerca del 10% de la población total. En concreto, sobre la población ngöbe tenemos los siguientes datos.

CUADRO N° 8

POBLACION NGOBE POR GRUPOS DE EDAD, SEGUN SEXO, EN LA PROVINCIA DE CHIRIQUI,
EN ALGUNOS DISTRITOS

Población indígena										
Sexo y distrito	Grupos de edad (años)									Total
	- de 1	1 - 4	5 - 9	10 - 14	15 - 24	25 - 34	35 - 44	45 - 54	55 y +	
Chiriquí	62,825	2,110	9,263	11,193	8,478	12,292	7,635	5,008	3,534	3,312
hombres	32,830	1,078	4,755	5,749	4,428	6,251	4,017	2,686	1,949	1,917
mujeres	30,330	1,042	4,546	5,475	4,074	6,112	3,691	2,361	1,611	1,418
Remedios	6,932	223	1,015	1,272	997	1,331	766	547	430	351
hombres	3,445	104	476	644	519	650	375	265	214	198
mujeres	3,487	119	539	628	478	681	391	282	216	153
San Félix	8,550	294	1,031	1,591	1,230	1,513	1,022	609	466	524
hombres	4,194	149	645	846	600	695	450	292	241	276
mujeres	4,356	145	656	745	630	818	572	317	225	248
San Lorenzo	13,408	422	2,087	2,583	1,786	2,467	1,480	1,071	733	779
hombres	6,773	227	,082	1,298	949	1,178	708	512	373	446
mujeres	6,635	195	1,005	1,285	837	1,289	772	559	360	333
Tolé	2,017	763	3,409	3,982	3,112	3,955	2,446	1,770	1,337	1,243
hombres	10,774	375	1,738	2,003	1,609	1,745	1,099	872	667	666
mujeres	11,243	388	1,671	1,979	1,503	2,210	1,347	898	670	577
Barú	4,087	142	541	711	547	827	592	311	218	198
Bugaba	2,235	86	252	281	211	654	418	184	88	61
Boquete	1,617	50	186	201	142	504	296	143	73	22
David	1,514	57	148	206	208	372	236	142	88	57
Renacimiento	1,145	34	164	145	104	338	198	10	34	27

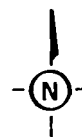
Fuente : Elaboración de ACUN en base a Censos Nacionales de Población y Vivienda, 1990. Resultados Finales Básicos, Provincia de Chiriquí.

¿DÓNDE VIVIMOS? VI

Cuando uno revisa la zona Ngóbe en el atlas de la República de Panamá los nombres de lugares en Ngóbere son raros y contados: Krikamola, Bisira, Kwerima, etcétera. Sin embargo, en el idioma vivo y pocas veces escrito de los Ngóbe, la cantidad supera y sustituye lo oficial y así encontramos que por cada nombre "oficial" existe otro en Ngóbere. Incluso hay nombres en ngóbere que no tienen traducción. Continuamos en este número la presentación de esos nombres. No están todos. No pueden estar porque aún nos encontramos en fase de recolección. Con el tiempo esperamos aumentar nuestra lista y poder ofrecerla como una obra separada para que se conozcan como decía el nicaragüense Carlos Mántica "los nombres que se quedaron escritos en los ríos, en las montañas y en los lagos, en los nombres de los dioses".

ngóbere	suliare	nombre "oficial"
KRUOBITDI	SOBRE EL BANCO	CERRO BANCO
1 Dugabitdi	Con el aguacate	Aguacatillo
2 Alto Bonito		
3 Idrarigótde	Boca de qda ?	Boca de Hacha
4 Oregótde	Boca de qda Loro	Boca de Qda Loro
5 Berigótde	Boca de qda Ullama	Boca de Qda Ullama
6 Kigigótde	Boca de qda Kigi	Boca de Quiqui
7 Krüningidetde	En la cabecera de qda Balso	Cabecera de Balso
8 Judeningidetde	En la cabecera de qda Gallote	Cabecera de Q. Gallote
9 Dobrorigidetde	En la cabecera de qda Lodo	Cabecera de Q. Lodo
10 Jorigidetde	En la cabecera de qda Piedra	Cabecera de Q. Piedra
11 Siógroi	En el calabazal	Calabacito
12 Kründubitdi	Sobre el cerro Balso	Cerro Balso
13 Kruóbitdi	Sobre el banco	Cerro Banco
14 Bolotdubotdó	Junto al cerro Bolo	Cerro Bolote
15 Kwradubotdó	Junto al cerro Gato	Cerro Gato
16 Irigwidubitdi	Sobre el cerro Irigwi	Cerro Pavón
17 Müadubitdi	Sobre el cerro Piña	Cerro Piña
18 Subabotdó	Junto a ?	Cerro Sobrino
19 Chochoribotdó	Junto a qda Chocho	Chochori
20 Ngitdraribotdó	Junto a qda Machete	Filo de Hacha
21 Kenandubitdi	Sobre el cerro Kena	Gasparillo
22 Kwradrünebitdi	Sobre el Gato negro	Gato Negro
23 Uóróbitdi	Sobre el Higuerón	Higuerón
24 Uóróchibitdi	Sobre el Higuerón pequeño	Higueroncito
25 Iglebitdi	Sobre ?	Llano Iglesia
26 Mró Molenanbitdi	Sobre Nueva Molena	Nueva Molena
27 ?	?	Paso Ancho
28 Ibiaribotdó	Junto a la qda Caña	Qda Caña Blanca
29 Karibotdó	Junto a la qda Ka	Caña Brava
30 Krosoribotdó	Junto a la qda Corozo	Qda Corozo
31 Moaigótde	Boca de qda Moai	Qda Moai
32 Üribotdó	Junto a la qda Hacha	Qda Hacha
33 Ugweninbotdó	Junto a la qda Olla	Qda Olla
34 Kwraribotdó	Junto a la qda Tigre	Qda Tigra
35 Buraribotdó	Junto a la qda Venado	Qda Venado

PROVINCIA DE CHIRIQUI DISTRITO DE SAN LORENZO CORREGIMIENTO DE CERRO BANCO



LOCALIZACION PROVINCIAL



MEDICINA PREHISPANICA

ALIMENTACION Y NUTRICION

El primer punto que hay que dejar claro es algo que hoy también hay que tratar cuando se habla de medicina y de salud del pueblo: la alimentación. Desde el punto de vista de la variedad, la cantidad y la posibilidad de obtener recursos alimenticios de origen vegetal, puede decirse que las poblaciones del México central podían ufanarse de contar con recursos más que suficientes para alimentar a su población que iba en crecimiento. Contrario a lo que opinaron los cronistas hispanos, también había consumo de carne animal (venado, jabali, conejo, mono, pavos, patos, codornices, pescados), aunque éste era algo menor. Otra fuente alimenticia que no siempre se ha valorado eran los insectos, que ofrecían y ofrecen un rico aporte de proteínas.

PLANTAS

"Había muchos herbolarios", comentaba Bernal Díaz del Castillo describiendo lo que vio en la plaza de Tlatelolco, correspondiendo exactamente a lo que Cortés relata en octubre de 1520 al emperador Carlos V: "Hay calle de herbolarios, donde hay todas las raíces y yerbas medicinales que en la tierra se hallan", y agregaba: "Hay casas como de boticarios donde se venden las medicinas hechas, así potables como ungüentos y emplastos".

La existencia de abundantes plantas medicinales ofrecidas como tales a la venta, hablan de un consumo de cierta importancia, lo que implica un extendido conocimiento y práctica populares de algunos tipos de atención médica. Existen texto escritos por médicos indígenas del siglo XVI, en los que expusieron sus conocimientos al respecto. Hoy se puede afirmar que por lo menos se conocían las doscientas setenta y dos variedades de plantas medicinales mencionadas en el Códice De la Cruz-Badiano, que fue un escrito llamado "Libro de las hierbas medicinales de los indios", escrito por el médico azteca Martín de la Cruz y traducido al latín por el médico xochimilca Juan Badiano. La Historia General de las cosas de Nueva España también habla de ciento veinte plantas medicinales.

Numéricamente hablando, el conocimiento era mayor que el del común de los médicos europeos de la época. Quizás no porque los nahuas fueran más inteligentes sino porque tenían más variedad de plantas a su alcance. Hay otro hecho importante: la existencia de jardines botánicos que, aunque no eran sólo para plantas medicinales, servían también para ese objetivo. En cuanto a la clasificación de las plantas, también tenían varios criterios: según fueran árbol (=quáhuítl), hierba (=xihuítl), caña (=acatl) o pasto

(=zacatl); también según los colores, según la forma, los efectos y el sitio en que crecían (agua, bosque, montaña, tierra cultivada).

ANIMALES

Si el estudio de la herbolaria nahua es apasionante, no lo es menos el del empleo que hacían de las sustancias de procedencia animal. Hablan de animales medicinales y de buena parte de ellos conocían las propiedades para fines terapéuticos. Por ejemplo, en el Códice Badiano se recomienda, como parte del tratamiento para la debilidad de las manos, exponer estas a las mordeduras de las hormigas. Hoy se conoce el efecto, al menos paliativo, que tienen ante diversos procesos reumáticos, las sustancias infiltradas a través de la mordedura de hormigas o de la picadura de otros insectos, como las avispas.

MINERALES

Están bien documentados los usos de unas cuantas piedras y minerales (unos cuarenta) por los médicos nahuas, pero este estudio todavía necesita profundizarse más. Por ejemplo, habla Sahagún de una piedra, la *quiauh-teocuitlatl* (que, aún hoy no hay sido identificada), que se encontraba en lugares especiales y que hecha polvo y diluida en agua, se daba a quienes habían sido espantados por algún rayo, a los que padecían de mal del corazón y de exceso de calor interior.

Investigó: Chigón T.

Bibliografía: Viesca T., Carlos. Medicina Prehispánica de México. El conocimiento médico de los nahuas (Panorama, México DF, 1986); Rius. El Yerberito Ilustrado (Posada, México DF, 1975).



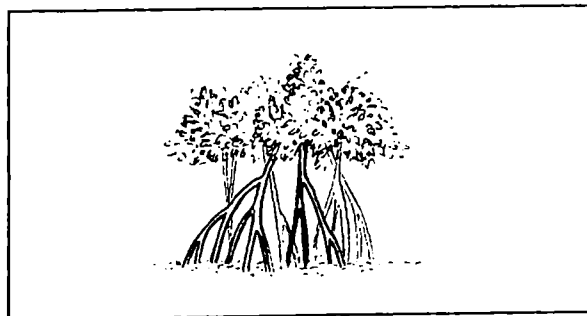
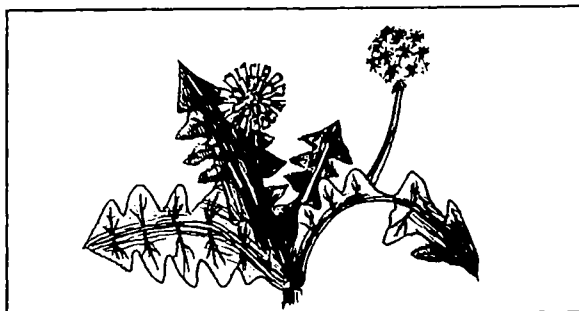
KROGO NIGWE = NUESTRA MEDICINA

En esta sección presentamos una pequeña parte de la riqueza de sabiduría del pueblo ngóbe, en relación con las plantas, yerbas y raíces medicinales. Esperamos que este esfuerzo nos ayude a hacer lo más colectivo posible estos conocimientos.

DIENTE DE LEON

No conocemos el nombre en ngóbere de esta pequeña planta, despreciada por muchos. Se da en forma silvestre en todas partes. Le dan también el nombre de **achicoria o amargón** y los científicos la llaman **Taraxacum officinale**. Contiene muchos ingredientes y vitaminas A y B. Se come en ensaladas como si fuera espinaca, también se puede comer cocida o en sopas.

Los ngóbe la usan como medicina y sirve como **depurativo o sea como limpiador y purificador de la sangre**. Sirve también como **laxante, o sea que limpia estómago e intestinos pero sin provocar diarrea**. Sirve como **colagogo o sea para expulsar la bilis** y como **diurético, o sea que hace orinar y limpia los riñones**.



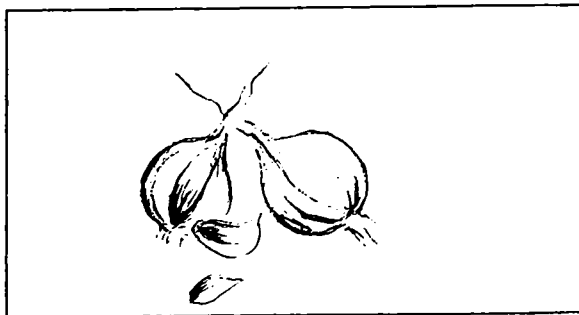
MANGLE

Aunque es un árbol que crece fuera de la zona ngóbe, sin embargo, también está a su alcance. Se utiliza la corteza y sirve como **tónico o sea que da fuerza al organismo**, como **colagogo o sea que ayuda a expulsar la bilis** del cuerpo, también ayuda en las enfermedades que tienen que ver con el hígado. ¿Cómo se usa? Se remoja la corteza, se pone a cocinar con agua y se toma media hora antes de comer.

AJO

Tampoco es una planta que se produce en la zona ngóbe y por tanto no tiene nombre en su idioma, pero es ampliamente conocida aunque dicen que se originó en el Asia oriental. Hay gente que le dice recaó; los científicos le llaman **Allium sativum**. Además de servir para dar sabor a las comidas es una excelente y barata medicina. Los libros hablan maravillas de esta planta y hasta parece mentira que tenga tantas capacidades. Veamos algunas.

Sirve para aliviar los dolores reumáticos, contra la sarna y los callos. Contra las lombrices es una excelente medicina. Controla los espasmos nerviosos y baja la presión arterial. Para el bajo funcionamiento del hígado también se puede comer ajo tres veces al día. Para el asma, respiración difícil y debilidad pulmonar, se puede tomar una cabeza de ajo cocinada con leche y dos zanahorias. Calma los ataques de tosferina. Estimula el estómago, facilita la digestión, evita la mala circulación de la sangre.



(Datos tomados de :
Rius. "Cien plantas que se comen"
Alvarez, H. "Diccionario de Herbolaria".
Rius. "El Yerberito Ilustrado".)

Regalo de Dios para su pueblo

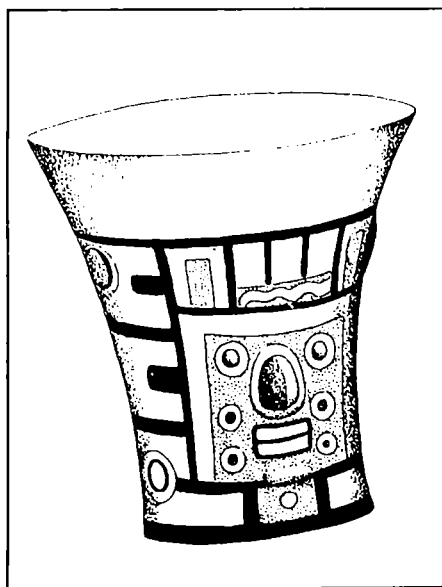
Así califica el sacerdote Fausto Milla la medicina natural. En la segunda semana del mes de agosto tuvimos el regalo de recibir una introducción a la medicina natural, en el Centro Misional Ju Ni Ngóberegwe, que tiene la Iglesia católica en la comunidad de San Félix, Chiriquí. Fueron cinco días intensos, en los que el sacerdote y su ayudante, junto con los 45 asistentes indígenas, intercambiaron conocimientos, problemas, dificultades y esperanzas con respecto a algo tan fundamental como es la salud del pueblo pobre.

Para los ngóbe, desde hace siglos, la medicina natural es algo propio y conocido. Sin embargo, con el paso del tiempo, la introducción de las "escuelas nacionales", la supervaloración de la medicina química, la creencia de que todo lo que tenga que ver con hierbas es brujería, etc, ha provocado que se fuera olvidando cada vez más el inmenso valor de la curación y prevención de enfermedades a través de las hierbas, raíces, cortezas, y sobre todo de la alimentación sana que podemos recibir directamente de la naturaleza y no a través de las compañías transnacionales que, por poner un único ejemplo, nos compran barato el superabundante marañón de nuestro país y luego nos venden carísima la deliciosa semilla y el exquisito aceite que extraen de la misma.

Comenzó el P. Milla con algo básico: la alimentación. "El que no sabe comer, no sabe vivir", dijo y procedió a dar una larga serie de ejemplos de cómo nos estamos matando por comer mal, por comer cosas inútiles (aunque sean sabrosas), por querer cambiar lo que la naturaleza ya nos está dando en forma sencilla. Tenemos alimentos muy ricos en proteínas como el pifá o las hojas tiernas de yuca o los germinados de frijol y sin embargo, no los apreciamos. Preferimos comer un buen pedazo de carne (cuando hay) y de paso, nos estamos intoxicando.

Se habló de muchas cosas más en el curso: la curación por medio de los dedos o digitopuntura, la curación con barro, la forma de hacer más cercanas las medicinas de plantas, es decir, cómo hacer tinturas, ungüentos, bebidas medicinales. También se habló de la curación a través de la planta del pie. Se mencionaron algunas plantas y minerales que nos ayudan a curarnos, mejorar la salud y prevenir enfermedades.

Todo lo anterior fue visto y planteado como un regalo de Dios para su pueblo, como un arma en manos de la gente pobre, para defenderse, para animarse a seguir adelante, para desmentir a los grandes industriales que comercian con la salud y la necesidad de la gente. Ojalá podamos seguir por este camino y la gente vaya conociendo cada vez más esa gran riqueza que Dios nos ha dado y la vaya implementando en sus comunidades (ChT).



CODEMIN se va y ¿quién viene?

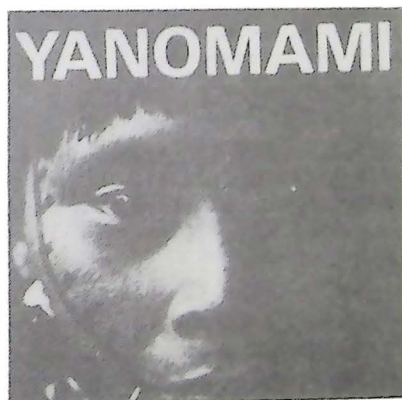
La Corporación de Desarrollo Minero, que durante casi veinte años estuvo laborando sobre todo en la zona ngóbe de Chiriquí, cierra sus operaciones y también se va la Río Tinto Zinc, última de las compañías transnacionales que trataron de explotar el yacimiento de cobre y oro de Cerro Colorado. Hay que estudiar ahora las consecuencias de este paso, pero se habla con insistencia de que van a venir empresas privadas a retomar la explotación del cobre, de otra manera y con otras actitudes. Y la cuestión de la Comarca, ¿en qué queda? Por otro lado, ya está trabajando una compañía en la zona alta del Guariviara (comarca Ngóbe) y en la búsqueda de oro. Dicen que han hablado con la comunidad y han contado con ellos para esto, además de los permisos oficiales correspondientes. Está bien, hay que hablar con los ngóbe de Guariviara para que den permiso para la entrada de una compañía, pero es bueno que entiendan que lo que afecta a una comunidad indígena, afecta a todo el pueblo ngóbe, por tanto, no sólo tiene que dar permiso la comunidad sino también las autoridades del pueblo. Ojo con estas tácticas (ChT).



Mesoamerica

*** ¡NO al turismo!** : En el mundo está de moda el ecoturismo (el turismo que se basa en el goce del medio ambiente que no está dañado todavía) y los indígenas son los principales focos de atención para este negocio. Los gobiernos de México, Guatemala, Belice, Honduras y El Salvador, están promoviendo un proyecto conjunto de desarrollo turístico, basado en la herencia maya. Se trata de la Ruta Maya internacional, que conecta a lo largo de 3 mil kms, escenarios de interés de esta civilización. "Esta es una herramienta del desarrollo económico que da al pueblo oportunidades para un mejor nivel de vida, empleos decentes y un salario justo", dijo el presidente de la Asociación de turistas de Guatemala. Sin embargo, el proyecto está dominado por ricos empresarios. Los dueños de hoteles, buses y aviones, que se benefician y adaptan sus excursiones a extranjeros ricos, pagan salarios mínimos a los trabajadores locales, que hacen cola para emplearse como mozos, lustrabotas y porteros. "El pueblo indígena no saca ningún beneficio de todo esto", dijo el jefe de un grupo de enlace entre el gobierno y las comunidades indígenas. Son escasas las oportunidades de que el proyecto Ruta Maya ayude a restaurar el respeto a las culturas indígenas y revigorizar las comunidades. Por el contrario, los tesoros sagrados mayas se han hecho propiedad pública, la gente los admira como algo raro y se ignora a los descendientes mayas obligados a vivir bajo la represión y la pobreza (ver Noticias Aliadas, Vol 30, N° 28).

*** ¡MASACRES!** : Hace poco (19 agosto) fue confirmada la masacre de 19 indios yanomami en el estado amazónico de Roraima, cerca de la frontera con Venezuela. Hablan de que los garimpeiros (buscadores de oro) mataron diez niños, siete mujeres y dos hombres. Sin embargo, cuatro días más tarde se habla de 73 indígenas asesinados. El gobierno brasileño dice que va a investigar. En Perú, la banda de Sendero Luminoso (¿cuál luz?) atacó (21 agosto) por sorpresa unas comunidades ashaninka, ubicadas en el valle del río Ene, en la provincia de Satipo y mataron 55 indígenas. En abril pasado ya habían sido asesinado a otros 14 indígenas, aunque estas muertes se atribuyeron al movimiento Tupak Amaru. Por último, los periódicos informaron (22 agosto) que en una zona de Honduras hay alrededor de 6,300 indígenas lenkas que están prácticamente muriéndose de hambre y desnutrición, dentro de la difícil situación de aquel país (ver periódicos nacionales).



Chile



*** Avanza nuestra lengua** : Este es el nombre que se le ha dado a la Escuela de Educación Intercultural Bilingüe que lleva dos años de funcionamiento, con una matrícula de 85 niños mapuches en la comuna de Nueva Imperial, provincia de Cautín. Es una escuela única en su género en el país y se intenta reforzar la identidad mapuche y en especial, su lengua. Está construida a la manera como construyen sus casas estos indígenas, se enseñan los sistemas tradicionales de producción, artesanías, medicina tradicional, cantos, historias, cuentos y todas las expresiones propias de la cultura mapuche. La idea es que la escuela se convierta en colegio secundario (ver Boletín Pueblos Indígenas, N° 2, marzo-abril 1993).

GUADALUPE (XIV)

A continuación transcribimos partes del texto del **Nican Mopohua** con algunas anotaciones y comentarios. Las palabras en **nahuatl** (lengua de los mexicas) se ponen porque explican más claramente y dan el verdadero sentido del texto.

57. Juan Diego luego se fue derecho, siguió la calzada. Por allí salieron los que lo iban siguiendo. Junto al puente del Tepeyac, en la barranca, lo perdieron de vista; aunque todavía estuvieron buscando por todas partes, ya en ningún lugar lo vieron.

Juan Diego es perseguido en la ciudad, allí está en poder de los conquistadores, pero más allá, en el Tepeyac, el lugar es otro. El Tepeyac se empieza a acreditar como un lugar de liberación.

58. Así es que regresaron, no solamente por haberse enfadado mucho, sino porque con esto él les dio enojo y les estorbó lo que intentaban.

Los perseguidores no cumplen su misión. Fracasan ante el proyecto guadalupano. El pobre se libera de ellos, pero trasladan su furia en contra de él.

59. Y así fueron a informar al Señor Obispo, poniéndole mala disposición en la cabeza para que no le creyera; le dijeron que nomás lo estaba engañando, que solamente imaginaba lo que le venía a decir, o que sólo lo había soñado; o que había inventado lo que venía a decir. Y así determinaron bien unos con otros que si otra vez venía, allí lo habían de agarrar y lo habían de castigar con dureza, para que no volviera a decir mentiras ni a engañar a la gente.

Los que dan seguridad al Obispo se revelan como pillos y canallas. Influyen en el obispo, aumentando en él la incredulidad; mienten y dicen que el pobre es mentiroso.

60. Al día siguiente, lunes, cuando Juan Diego tenía que llevar aquello que sería la señal para ser creído, ya no



María Ngóbe
Por Gilma Caballero

Foto: Milton Machuca

regresó, porque cuando llegó a su casa, a un tío suyo, que se llamaba Juan Bernardino, le había dado la viruela y estaba en las últimas.

A un tío suyo =Ce itla, el tío jugaba un papel importante en la sociedad náhuatl. El heredaba a sus sobrinos, el verdadero antepasado no era el padre, sino el hermano de la mamá. Tío es la máxima expresión de respeto y consideración que se puede tener hacia una persona. El tío es el centro del pueblo, por tanto también el núcleo de la evangelización guadalupana.

La enfermedad =in cocoliztli. Si el tío representa al pueblo y la viruela es un símbolo de los males traídos por la conquista, entonces es el pueblo el que está a punto de morir a causa de la dominación.

61. Primero fue a llamar a un médico, y éste lo auxilió, pero ya no pudo hacer nada, ya que estaba muy grave.

Juan Diego ocupó el domingo en tratar de curar a su tío. La preocupación por la vida es el centro de la espiritualidad guadalupana.

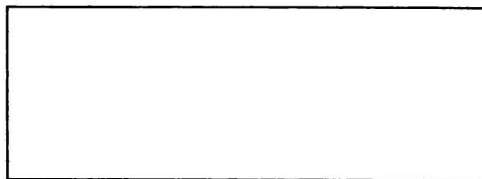
62. Por la noche le rogó su tío que cuando aún fuera de noche saliera y pasara acá a Tlatelolco para llamar a un sacerdote, para que fuera a confesarlo y disponerlo bien, pues él tenía muy asentado en su corazón que ya era el tiempo y el lugar de morir, que ya no había de sanar.

(continuará)

[[Tomado de Clodomiro Siller, "Para comprender el Mensaje de María de Guadalupe", pp. 78-80]]



**Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá**



IMPRESOS

VIA AEEKA.

AIR MAIL.

PAR AVION.